

NOTICIAS DE NINGUNA PARTE

Elisa Andrade Buzzo

NOTICIAS DE NINGUNA PARTE

Elisa Andrade Buzzo

Traducción
Joan Navarro



Colección



Noticias de ninguna parte

D. R. © Elisa Andrade Buzzo
D. R. © Traducción: Joan Navarro

Primera edición en México: septiembre de 2009
Edición conmemorativa, Caja Limón: febrero de 2017

D. R. © Colección Limón partido:
Proyecto Literal
Literatura y Alternativas en Servicios Editoriales S. C.
Av. Universidad 1815 C-205,
Col. Oxtopulco, Coyoacán,
Ciudad de México, 04318.
+52 (55) 5336 1436
editorial@proyectoliteral.com
www.proyectoliteral.com

Consejo editorial: Ingrid Solana, Berenice Granados, Lorena Saucedo, Gema Santamaría, Javier Norambuena, Andrés Márquez, Manuel de J. Jiménez, Itzcoátl Jacinto y Genaro Ruiz de Chávez
Coordinación editorial: Jocelyn Pantoja
Diseño de arte de la colección: Hernán García Crespo

CAJA
TIPOGRÁFICA

Cuidado editorial y adaptación a libro electrónico y edición especial: Jorge Varela Jiménez
Revisión de la traducción: Magaly Batory y Carles Belda
Diagramación: María José Farías Barba
Adaptación de portada de edición especial: Paulyna Campuzano
Producción editorial: Ana Rodríguez Aldana

ISBN: 978-607-9088-03-3

Se prohíbe la reproducción total o parcial por cualquier medio o procedimiento sin la autorización de los editores o el autor.
Impreso en México, febrero de 2017.

La primera edición de este libro se imprimió gracias al apoyo de la Asociación de Escritores de México A. C. en convenio de colaboración con las siguientes instancias:



Caligrafía Sitiada

“La obra exige que el escritor pierda toda ‘naturaleza’, todo carácter y que, dejando de relacionarse con los otros y consigo mismo por la decisión que lo hace yo, se convierta en el lugar vacío donde se anuncia la afirmación impersonal”.

Maurice Blanchot

*quem carrasco
quem carcassa*

*quem usura
quem usado*

*quem pilhado
quem pilhagem”.*

Haroldo de Campos

Ubicar

La poesía escrita en Brasil durante el siglo xx no toda, pero sí el área más interesante se ha fraguado indisociablemente al de la construcción de un proyecto de modernidad. Ya en 1928, Oswald de Andrade preconizaba en el “Manifiesto antropófago” una idea extrema que continúa rigiendo luego de 80 años una zona importante de la poesía brasileña: “No fueron los cruzados quienes vinieron. Fueron fugitivos de una civilización que estamos comiendo, porque somos fuertes y vengativos como el Jabutí (...) Antes de que los portugueses descubrieran el Brasil, el Brasil había descubierto la felicidad” . Lo novedoso de este concepto político-cultural no radica en la negación o indiferencia frente al otro,

sino en posesionarse de la herencia del poderoso e históricamente, para Latinoamérica, lo son el colonizador europeo y el ocupacionista gringo con el propósito de digerirla y vomitarla transformada en un nuevo producto cultural. De esta forma, esta experiencia, la de la vanguardia radical, ha moldeado y pavimentado una conciencia política escritural en el territorio que ciñen el océano Atlántico y los ríos Amazonas y Paraná. Por este motivo, llama la atención pero existe una explicación de que el debate estético y literario brasileño, a diferencia de lo que ocurre en México, esté más allá de chovinismos municipales y de sosas disputas por el ascenso burocrático al parnaso lírico.

Desplazar

Sin duda, Elisa Andrade Buzzo proviene de esta tradición. La inquietud de Elisa no se circunscribe únicamente al de la poesía, sino a la edición, la crítica y particularmente al periodismo. Digo “particularmente” porque el periodismo ha jugado y juega un papel importante en la producción poética de Elisa. “Los niños oliendo cola/ se van diseminando por las avenidas, en manadas, con sus cachorros harapientos, conversando en voz alta e ininteligible, el séquito fanfarrón sale diligente, alterando lo blanco y reiterando lo oscuro los niños oliendo cola pierden la virginidad y el amor propio en las baldosas de São Paulo a su antojo liberados de la sociedad patriarcal”, comienza el primer poema de Noticias de ninguna parte. Los poemas de Elisa son porosos frente a los estímulos del mundo y no enmarcan únicamente a las emociones y sentimientos del yo lírico, o más bien la enunciación siempre está inscrita en un aquí y en un ahora. Desplazamientos y fugas. Deslizamientos y traslaciones. Del verso a la prosa. Del poema al reportaje. De Brasil a Latinoamérica. Del apunte humorístico a la reivindicación social. De la narración en tercera persona a un diálogo

¹ Schwartz, Jorge (compilador). Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos, FCE: México, 2002.

extraído de un chat. De una naranja rodando al emoticon. Como dice Elisa en el poema “Atención:”, “Y si los símbolos cambian/ sea por la política/ sea por capricho/ Comprende:/ Ni todo es destacable/ Ni todo es descartable”.

Combinar

Otro de los trayectos enunciados en este libro es el que va de la ciudad al cuerpo. La poesía de Elisa ofrece un diálogo entre ambos polos: “¿qué ciudad es esa/ que huele a hierba/ dañina?// ¿qué ciudad es esa/ de edificios raros/ manzanas y duraznos?// ¿qué ciudad es esa/ que hiela el rostro/ y traiciona los sentidos?”. Hay una indagación de lo urbano, pero también del cuerpo. El testimonio y su desaparición en la mirada de quien escribe. Opacidad. Anatomía imprecisa. Los edificios que devienen columna vertebral. Los besos que se transforman en asfalto de las calles. Las luces de los autos que se suceden como los parpadeos. La mano que traza signos con tinta en la página es testigo de su propia imposibilidad para capturar su dimensión espacio-temporal. Restan las interrogaciones y/o la ironía: “No tengo lujos, apenas apegos, ríos y montañas/ que esa geografía insólita no comprometa su pasaje/ y se instale definitivamente a la espera de un sol glorioso”.

Ensamblar

Llama la atención en la poesía de Elisa cierta distancia de la enunciación frente a lo consignado. “Transcurrieron ya algunos meses y se me hace vivo el mundo nocturno que existía cuando nos encontrábamos donde no sé si se bajaba o se abría un telón pesado de terciopelo rojo, delimitando el inicio de una historia-escenificación a la distancia en que los dedos se separan unos de otros, así, con las manos abiertas en lasitud, como si tocáramos el piano, cada uno a su manera en un teclado de sonido”. El enunciador conoce los límites de la enunciación y por eso “reportea” oblicuamente. Se parte de la noción del simulacro,

para ofrecer no ya “una verdad” del acontecimiento, sino una “versión” del mismo. Y sin embargo, existe un imperativo ético por testimoniar. En su primer libro *Se lá no sol*, Elisa sentencia: “Es preciso amar rápidamente/ leer todos los libros interesantes/ pintar los cuadros con urgencia/ transformar toda la harina en pan/ registrar todos los sentimientos// antes de que las cabezas sean cortadas”. Consignar sí, pero hacerlo sesgadamente. No hay una forma o un registro único en los textos que comprenden *Noticias* de ninguna parte. Mestizaje y recorrido. Paradójicamente esta escritura asume que la única forma de dar noticia de un momento, de grabar un instante es a través de la conciencia de su pérdida. Por eso, el único recurso para registrar una noticia es desplegar su naufragio.

rodrigo, flores, sánchez y sus compinches

DFctioso, agosto de 2009

Noticias de ninguna parte

Notícias do lugar algum

“(...) en una carta yo le decía que esta distancia era nuestra pero ahora sé que las distancias no pertenecen. ahora sé que las distancias son del océano tal vez. que las distancias existen y son de nadie. del cielo por donde pasan aviones tal vez. tal vez intento recordarla pero no. eso no es hecho sino suposición o sospecha tal vez. sé que mis sospechas son fundadas. sé que quisiera decir corazón con certeza pero digo corazón con dudas y con dudas fundadas. mi corazón está bajo sospecha. mi corazón no es puro sino con fisuras agrietado o hendido por signos que no reconozco (...)”.
estimado cliente (2007) Rodrigo Flores Sánchez

“Em nenhum lugar existe tempo algum”.
Mário Peixoto

As crianças cheirando cola

as crianças cheirando cola vão se espraiando pelas avenidas, aos bandos, com seus cachorros maltrapilhos, conversando em voz alta e ininteligível, o séqüito bizarro sai em diligência, alterando o branco e reiterando o escuro as crianças cheirando cola perdem a virgindade e o amor-próprio nos ladrilhos paulistanos ao seu bel-prazer libertas da sociedade patriarcal, as crianças cheirando cola bailam em ritmo de éter, passando rasteiras às ações das ONGS e das gestões municipais as crianças cheirando cola amanhecem deitadas nas calçadas do centro da cidade, esquentando-se uma com o calor da outra, os passantes lançam frutas ou sacos pardos com pão nos corpos angélicos das crianças adormecidas que cheiram cola, cujos narizes não têm mais o direito de aspirar o mundo além da boca da garrafa, refratárias, as crianças nômades cheirando cola criam um problema de paisagem urbana com seus cabelos pixaim de fuligem acumulada e atitudes subversivas, as crianças cheirando cola grudam-se em portiniris subterrâneos, sendo logo após descoladas pela manutenção e limpeza dos logradouros públicos, as crianças cheirando cola por debaixo das pontes movimentadas da cidade são rechaçadas pelos cidadãos amedrontados e penalizados pela aparência desgrenhada das crianças cheirando cola em migração sazonal do centro em direção ao oeste da cidade, expulsas pela guarda metropolitana, infiltrando-se nas ruas residenciais espargindo a mulatice de seus narizes aspirantes de garrafas pet verdes, as crianças cheirando cola quebram a tranqüilidade dos bairros classe média, diante das ruas

Los niños oliendo cola

los niños oliendo cola se van disseminando por las avenidas, en manadas, con sus cachorros harapientos, conversando en voz alta e ininteligible, el séquito fanfarrón sale diligente, alterando lo blanco y reiterando lo oscuro los niños oliendo cola pierden la virginidad y el amor propio en las baldosas de São Paulo a su antojo liberados de la sociedad patriarcal, los niños oliendo cola bailan al ritmo del éter, desbaratando las acciones de las ONGS y de las gestiones municipales los niños oliendo cola amanecen tendidos en las aceras del centro de la ciudad, calentándose uno con el calor del otro, los transeúntes lanzan frutas o bolsas pardas con pan sobre los cuerpos angélicos de los niños adormecidos que huelen cola, cuyas narices no tienen ya derecho a aspirar el mundo más allá de la boca de la botella, refractarios, los niños nómadas oliendo cola crean un problema de paisaje urbano con sus cabellos crespos de hollín acumulado y actitudes subversivas, los niños oliendo cola se engrudan en portinarios subterráneos, siendo después desencolados por el servicio de mantenimiento y limpieza de los espacios públicos, los niños oliendo cola debajo de los puentes concurridos de la ciudad son rechazados por los ciudadanos amedrentados y disgustados por la apariencia desgreñada de los niños oliendo cola en migración estacional del centro en dirección al oeste de la ciudad, expulsados por la guardia metropolitana, infiltrándose en las calles residenciales esparciendo lo mulato de sus narices que aspiran botellas de pet verdes, los niños oliendo cola rompen la tranquilidad de los barrios de clase media,

arborizadas horrorizadas, que abrem passagem tapando o nariz e desviando o olhar das crianças cheirando cola, crescendo na velocidade da passagem dos carros, virando moçadinha esperta e graúda as crianças entumescidas cheirando cola vão procriando fetos viciados, o que já chega a ser caso de saúde pública, até que, por um passe de mágica, as crianças cheirando cola, não mais tão crianças assim, foram finalmente desintegradas pela prefeitura a pedido da sociedade civil organizada.

ante las calles arboladas horrorizadas, que se abren paso tapándose la nariz y desviando la mirada de los niños oliendo cola, aumentando la velocidad de paso de los coches, convirtiéndose en jovencitos expertos y crecidos los niños entumecidos oliendo cola van procreando fetos viciados, lo que ya llega a ser asunto de salud pública, hasta que, por arte de magia, los niños oliendo cola, no más tan niños así, fueron finalmente desintegrados por la prefectura a petición de la sociedad civil organizada.

a cidade-triste

resquíio de dentifrício
ônibus afogados —na desordem
das faixas brancas pontilhadas
a cidade atravessada
água para todos os lados do teatro
grito submergido

la ciudad-triste

residuo de dentífrico
ómnibus ahogados —en el desorden
de las rayas blancas punteadas
la ciudad atravesada
agua para todos los lados del teatro
grito sumergido

Cidade ácida

palco de horrores e amores
solmáforo acusando:

raios peligrosamente UV

(perigo! perigo! peles brancas
e azuis)

olhos fechados
a luz não queima

atravessa

cidade ácida
vem me incendiar

Ciudad ácida

escenario de horrores y amores
solmáforo notificando:

rayos peligrosamente UV

(¡peligro! ¡peligro! pieles blancas
y azules)

ojos cerrados
la luz no quema

atraviesa

ciudad ácida
ven a incendiarme

Esplendor

Roda laranja, me cega,
porque o que eu vejo é fogo
—ardência proibida—
na umidade lilás
do pôr-do-sol.

Por que insistir nesse desnudamento
impalpável—

assisto-a por entre
árvores
e prédios
brincando de esconde-esconde

—se poderá, com longos raios
abrir ferida na retina
já tão descolada.

Roda, roda laranja,
revira, volta a fortuna.

Esplendor

Rueda naranja, me ciega,
porque lo que veo es fuego
—ardor prohibido—
en la humedad lila
de la puesta del sol.

Por qué insistir en ese desnudamiento
impalpable—

la veo entre
árboles
y edificios
jugando al escondite

—se podrá con largos rayos
abrir una herida en la retina
ya tan descolada.

Rueda, rueda naranja,
revira gira la fortuna.

Estacionamento

Estaciona
o muro vai se desfazendo
mento

Senti
sem um tremor
de abalo prévio
mento

Aos golpes da marreta
letras desapareceram

Natural teria sido
terremoto
levar tudo abaixo

inclusive seus cabelos

Fica o esqueleto
a coluna partida
ao meio

Se esta
comeu a casa
resta comer a si mesmo

Estacionamiento

Estaciona
el muro se va deshaciendo
miento

Senti
sin un temblor
de conmoción previo
miento

A golpe de almádena
letras desaparecieron

Natural habría sido
terremoto
derribarlo todo

incluso sus cabellos

Queda el esqueleto
la columna partida
por la mitad

Si éste
se comió la casa
le queda comerse a si mismo

Ônibus entalado

acidente feio no cruzamento
na mudança de trajetória
motorista e cobrador decidem o sexo dos anjos

o ônibus não passa
por debaixo da ponte
os passageiros
gatos pingados
correm sério risco de vida

eu não me importo
(nem se chego ou não)

a mão de niemeyer com o mapa da américa latina
lembra meu coração sangrento

Ómnibus atascado

accidente serio en el cruce
en el cambio de dirección
conductor y cobrador deciden el sexo de los ángeles

el ómnibus no pasa
por debajo del puente
los pasajeros
pandrosos gatos
corren serio riesgo de vida

no me importa
(ni si llego o no)

la mano de niemeyer con el mapa de américa latina
recuerda mi corazón sangriento

Sinais

Atenção:
operários dançam nos
andaimes

cisternas ocultas
sustentam costelas

Que sabe você do rosto invisível

que transporta sonhos
embala cansaços

Não é frágil:

Justaponha/empilhe/descasque
a liberdade em *stickers*
infinitas camadas
de células e tinta

Que suspeita você da balastrada

da origem da mina
rio doce de vale transposto
seu metal, irreconhecível

Señales

Atención:
obreros danzan en los
andamios

cisternas ocultas
sostienen costillas

Qué sabes tú del rostro invisible

que transporta sueños
acuna cansancios

No es frágil:

Yuxtapón/apila/descascara
la libertad en *stickers*
infinitas capas
de células y tinta

Que sospechas de la balastrada

del origen de la mina
río dulce del valle transpuesto
su metal, irreconocible

E se os símbolos mudam
seja pela política
seja por capricho
Entenda:

Nem tudo é destacável
Nem tudo é descartável

Y si los símbolos cambian
sea por la política
sea por capricho
Comprende:

Ni todo es destacable
Ni todo es descartable

Ondulações

No entortado da letra forjo a cidade em palavras mata-borrões. Mancha gráfica é a cidade que imprimo fora de cores na noite. No limite negro-azul entre ela e a madrugada, os autos não respeitam os sinais no horizonte. Cada buraco, cada reentrância oscilante —fratura no asfalto— na qual indiretamente me deito e logo depois sou alçada. Um observador externo certamente veria as gorduras das bochechas e dos peitos tremendo. Sobressai minha caligrafia tremida sobre a noite amortecida; ressaltam-se sinais, rugas, sulcos gelatinosos. Na velocidade da luz noturna, o ônibus bóia no espaço, sou parte dessa estrutura que levita. Ele sobe tão rápido que minha escrita se descompassa, as fachadas de metal das lojas tornam-se um risco cinza de grafite definitivo. Escrevo as cenas que desabrocham na noite, como as camélias brancas desprendem um aroma doce e enérgico. A tentativa de reter essa fragrância é inexpressiva. Na noite quente de primavera, grilos esperneiam —e a cidade omite os insetos nas verduras. A escuridão fresca absorve a tinta da caneta: papel-chupão. Existe um momento na madrugada paulistana em que o atrito se desfaz das ruas. E as letras escorrem tranqüilas e macias.

Ondulaciones

En la torcedura de la letra forjo la ciudad en palabras secantes. Mancha gráfica es la ciudad que imprimo sin colores en la noche. En el límite negro y azul entre ella y la madrugada, los coches no respetan las señales en el horizonte. Cada hoyo, cada concavidad oscilante —fractura en el asfalto— en la que indirectamente me echo y más tarde soy levantada. Un observador externo ciertamente vería la gordura de los cachetes y de los pechos temblando. Sobresale mi caligrafía vacilante sobre la noche amortecida; sobresalen señas, arrugas, surcos gelatinosos. A la velocidad de la luz nocturna, el ómnibus flota en el espacio, soy parte de esa estructura que levita. Él sube tan rápido que mi escritura se descompasa, las fachadas de metal de las tiendas se tornan una raya ceniza de grafito definitivo. Escribo las escenas que se abren en la noche, como las camelias blancas desprenden un aroma dulce y enérgico. El intento de retener esa fragancia es inexpresable. En la noche cálida de primavera, los grillos patalean —y la ciudad olvida los insectos en los hierbajos. La oscuridad fresca absorbe la tinta del bolígrafo: papel secante. Existe un momento en la madrugada de São Paulo en el que el rozamiento se deshace de las calles. Y las letras discurren tranquilas y blandas.

Não me venha falar de flores

Não me venha falar de flores,
veludo primaveril,
é pesticida espasmódico para mim.

Não posso, não, não poderia,
levar para dentro do quarto
todas as plantas do jardim
em suas trímeras junções.

Não me venha, não, não me venha,
tocar nessas fragilidades,
minha montanha de ilusão.

No me vengas hablando de flores

No me vengas hablando de flores,
terciopelo primaveral,
es pesticida espasmódico para mi.

No puedo, no, no podría,
entrar en el cuarto
todas las plantas del jardín
en sus trímeras confluencias.

No me vengas, no, no me vengas,
tocando esas fragilidades,
mi montaña de ilusión.

no sol o povo quer chuva

no frio o povo quer calor
na janta a gente quer regime
na falta a gente quer comida
na vida a gente quer morte
no sono a gente quer amor

cuando hace sol el pueblo quiere lluvia

cuando hace frío el pueblo quiere calor
cuando cena la gente quiere régimen
cuando hay carencia la gente quiere comida
cuando hay vida la gente quiere muerte
cuando sueña la gente quiere amor

Desconectando...

Éramos duas crianças
aprendendo a ver imagens
e a ouvir sons.

Escandíamos as mais simples sílabas
em malabarismo de linguagem.

Recebíamos com espanto a luz dos raios catódicos do fundo da tela
de cristal:

puxa o fio da boca com os dedos,
sua risada ressoa redonda, grande de dentes.

Aí, veio o bicho-papão
e tirou nosso ar.
:-(

Desconectando...

Éramos dos niños
aprendiendo a ver imágenes
y a oír sonidos.

Escandíamos las más simples sílabas
en un malabarismo de lenguaje.

Recibíamos con espanto la luz de los rayos catódicos del fondo de la
pantalla de cristal:
estira el hilo de la boca con los dedos,
su carcajada resuena redonda, grande de dientes.

Ay, veo el coco
y nos dejó sin aire.
:-(

Permitir-se

No cruzamento tinha um sinal, mas, como de costume na grande cidade, os pedestres circulavam da maneira como bem entendiam. A obediência requerida ao vermelho não é seguida, a máquina que funciona é a da percepção espacial: o carro longe do alcance do corpo. O livre-arbítrio permite que nem sempre se atravesse na faixa de segurança. Na confusão do trânsito, casais se separam, às vezes voltam a se encontrar em meio às buzinas, crianças se perdem. Quem sabe um motorista desavisado da pureza não tenha tempo de parar. Outro, alucinado, apesar do amarelo piscando a todo instante, mantenha sua trajetória. Alguém já pensou que, quando o amarelo pisca, seus olhos podem estar se fechando no exato momento? Ou então, é a alta velocidade que o cega, seu destino invisível. A cidade em força esplendorosa nas ruas e pontes e avenidas —mundo moderno de sempre, que não espera para acontecer. A vibração urbana arrastando os sentimentos. Flecha em chamas. Corpos sombreando estreitas calçadas plenas de segredos. Os conflitos e dúvidas pisaram-nas, inculcando pedaços de loucura e sujeira. A escuridão só não é total por causa das inúmeras luzes vermelhas tremulando inconscientes. Vertiginosa velocidade, perpassar por ela com os olhos fechados causa intenso prazer. Poucos são os que se lançam ao mar vermelho de carros. Imunes ao barulho, dois pontos permanecem, cada um dentro de si num turbilhão de pensamentos. A visão da cidade exaltando os sentidos: algo nela se alinha com parte de nós. Atravessamos sempre no caminho livre. As ruas, estas, lançam sinais de desconforto, despedida e alívio.

Permitirse

En el cruce había una señal, pero, como de costumbre en la gran ciudad, los peatones circulaban a su antojo. No se sigue la obediencia requerida al rojo, el mecanismo que funciona es el de la percepción espacial: el coche a gran distancia del alcance del cuerpo. El libre albedrío permite que no siempre se cruce por el paso de peatones. En la confusión del tráfico, parejas se separan, a veces se vuelven a encontrar en medio de las bocinas, niños se pierden. Quizás un conductor despreocupado por la pureza no tenga tiempo de parar. Otro, alucinado, a pesar del ámbar parpadeante siempre, mantenga su trayecto. ¿Pensó ya alguien que, cuando el ámbar parpadea, sus ojos se pueden estar cerrando en ese instante? O entonces, es la alta velocidad que lo ciega, su destino invisible. La ciudad con fuerza esplendorosa en las calles y puentes y avenidas —el mundo moderno de siempre, que no espera para acontecer. La vibración urbana arrastrando los sentimientos. Flecha en llamas. Cuerpos sombreando estrechas aceras llenas de secretos. Los conflictos y las dudas las pisaron, revelando pedazos de locura y suciedad. La oscuridad no es total sólo a causa de las innumerables luces rojas que tiemblan inconscientes. Vertiginosa velocidad, rozarla con los ojos cerrados causa intenso placer. Pocos son los que se lanzan al mar rojo de coches. Inmunes al barullo, dos puntos permanecen, cada uno dentro de sí en un torbellino de pensamientos. La visión de la ciudad exaltando los sentidos: algo en ella se alinea con una parte de nosotros. Cruzamos siempre por el camino libre. Las calles, éstas, lanzan señales de desconuelo, despedida y alivio.

ai, amor, tô tão amarga

tô tão ressaca

ay, amor, toy tan amarga

toy tan resaca

peixe-glam

o sol
de barcelona
te deixa
dourado o daqui
te deixa torrado

pez-glam

el sol
de barcelona
te deja
dorado el de aquí
te deja tostado

Salvos pelo gongo

Aranha
indefesa
caiu
na piscina
Já ia
pelo ralo.

Abelha
atirada
foi salva
do naufrágio.
Já ia
pelo mar.

Besouro
multicores
merece
ser gravado.
Já ia
pelo ar.

Se todos
tivessem
boa sorte

Salvados por la campana

Una araña
indefensa
cayó
en la piscina.
Ya se fue
por el desagüe.

Una abeja
petulante
fue salvada
del naufragio.
Ya se fue
por el mar.

Un abejorro
multicolor
merece
ser grabado.
Ya se fue
por el aire.

Si todos
tuviesen
buena suerte

o mundo
ficaria
insetado.

el mundo
estaría
insectado.

meu aviãozinho monomotor

quando está deitado
digo que está pousado

depois decola nos meus braços
sardinha é sua gasolina

meu aviãozinho monomotor

—tão leve

corpinho compacto que,
se desaba sobre as casas

será apenas nuvem de pelos
e garras fincadas

mi avioncito monomotor

cuando está tendido
digo que está posado

después despega en mis brazos
sardina es su gasolina

mi avioncito monomotor
—tan leve

corpiño compacto que
se abatía sobre las casas

será apenas nube de pelos
y garras clavadas

Yo soy soda

Tomando uma sprite
Descobri que você tem gostinho
Fluido de limão no céu (borbulhante)

Eu te bebo nesta noite
Assim, em câmera lenta
Estrepitando a língua
Para que você adentre fundo nas papilas

Gustativas, eu gostaria de mais uma
Sprite pra me entornar de açúcar líquido
Soda pra desfazer os dias dos calendários

Seu rosto, límpido
Como a transparência desse copo inquebrantável
Você é assim:
vaporoso

Perfume que se espalha
Pelo tórax-abdômen
Em difusão simples

E eu, se tivesse cabeça
Punha máscara, me desviava desse abuso flatulento
(no entanto, o carma se inscreve no nome)

Yo soy soda

Tomando una sprite
Descubrí que tienes gustito
Fluido de limón en el cielo (burbujeante)

Yo te bebo esta noche
Así, a cámara lenta
Estallando la lengua
Para que te adentres hondo en las papilas

Gustativas, me gustaría mucho una
Sprite para embriagarme de azúcar líquido
Soda para deshacer los días de los calendarios

Tu rostro, límpido
Como la transparencia de ese vaso inquebrantable
Eres así:
vaporoso

Perfume que se desvanece
Por el tórax-abdomen
En difusión simple

Y yo, si tuviese cabeza
Me colocaría la máscara, me desviaría de ese abuso flatulento
(mientras tanto, el karma se inscribe en el nombre)

Você é assim, meio ioiô:
Tem mania de abandonar os copos
virar (bolha) navegante

Eres así, medio yoyo:
Tienes la manía de abandonar los vasos
volverte (burbuja) navegante

Bangalô

Tonto de sono
Zonzo de amor

Bungaló

Tonto de sueño

Sonso de amor

Lengalenga

Meu amor
Mau humor

*

Anjinha
Angina

*

Me ama
Mioma

*

Recém-casados
Ressentidos

Palabrería

Mi amor
Mal humor

*

Angelita
Angina

*

Me ama
Mioma

*

Recién casados
Resentidos

i) Crioulo

Rostos de dezembro coloridos,
beges macerados por gerações solares:
cria-novo mundo
embebida em leite de loba.

ii) Objetivos

Necessário rubor nas bochechas vazias.
Malemolência benevolente.

iii) Receita

Processo leve: juntar no cadinho
o rosa claro com o roxo escuro e
nas auréolas dos peitos, nos lábios lilases,
colher as infinitas matizes médias.

i) Criollo

Rostros de diciembre coloridos
beiges macerados por generaciones solares:
cría, nuevo mundo
embebida en leche de loba.

ii) Objetivos

Necesario rubor en las mejillas vacías.
Malevolencia benevolente.

iii) Receta

Proceso leve: mezclar en el crisol
el rosa claro con el púrpura oscuro y
en las aureolas de los pechos, en los labios lilas,
obtener la media de los infinitos matices.

Galo galã

Galo galã,
galo galante galã,
me avermelha
em febre-terçã.

Galo galã
galo galante galã,
sintoniza
carícia frisson.

(em traje de gala,
bengala escumalha,
espreita a manhã)

Galo galã,
galo galante galã,
cantarola
pra sua ardente fã.

Galo galante,
meu galo galã
—Chanteclair,
ingênuo *garçon*.

Gallo galán

Gallo galán,
gallo galante galán,
me enrojece
en fiebre terciana.

Gallo galán
gallo galante galán,
sintoniza
caricia escalofrío.

(en traje de gala,
bengala escoria,
vigila la mañana)

Gallo galán,
gallo galante galán,
canturreo
para su ardiente fan.

Gallo galante,
mi gallo galán
—Chanteclair,
ingenuo *garçon*.

Telegrama à moda antiga

amor,

vou aí.

não agüento ficar sem você nem um dia.

a gente se encontra na hora que você quiser. se você se atrasar, não dou um pio. porque sou sua escravinha, cobra norato.

Telegrama a la antigua

amor,

voy ahí.

no aguanto estar sin ti ni un día más.

nos encontramos cuando quieras. si te retrasas, no diré ni pío. porque soy tu pequeña esclava, cobra norato.

nao sei se tenho
Elisa Andrade diz:
tenho e nao tenho
Elisa Andrade diz:
deve ser algo assim
Elisa Andrade diz:
pra falar a verdade, nao ligo mais
Elisa Andrade diz:
a mao nao treme, acho que é bom sinal

no sé si tengo
Elisa Andrade dice:
tengo y no tengo
Elisa Andrade dice:
debe ser algo así
Elisa Andrade dice:
para decir la verdad, qué más da
Elisa Andrade dice:
la mano no tiembla, creo que es buena señal

vai madrugar?

Elisa A.Buzzo diz (00:50):

ai, este pais tao longinquo chamado msn

Goulart diz (00:51):

calma... isso são devaneios de quem está com sono...

Goulart diz (00:51):

vas a madrugar?
Elisa A.Buzzo dice (00:50):
ay, este país tan remoto llamado msu
Goulart dice (00:51):
calma... eso son devaneos de quien tiene sueño...
Goulart dice (00:51):

O momento gravado

O momento gravado
extravasado

O momento gravado
cristal partido

sedimento

O momento gravado
rocha macia

cristalizou

O momento gravado
presente

passou

O momento gravado
passado a limpo

O momento gravado

El momento grabado

El momento grabado
extravasado

El momento grabado
cristal partido

sedimento

El momento grabado
roca blanda

cristalizó

El momento grabado
presente

pasó

El momento grabado
pasado a limpio

El momento grabado

Mulatinho classe A

*“Um moreno de alta classe
Não precisa harpa nem lira (...)
Sai dançando pela rua
Feliz por ser dos morenos”.*
Cecília Meireles

Vi nas ruas:

mulatinho classe A

óculos barba e celular

um tipo Machado de Assis

monóculo casaca e guaraná

estilo Cruz e Souza

colônia estrelas e *tralalá*

ou ainda Lima Barreto

com o tempo virou *popstar*

Mulatito clase A

*“Un moreno de clase alta
No necesita arpa ni lira (...)
Sale bailando por la calle
Feliz por ser de los morenos”.*
Cecília Meireles

Vi en las calles:
mulatito clase A
gafas barba y celular

un tipo Machado de Assis
monóculo frac y guaraná

estilo Cruz e Souza
colonia estrellas y bla bla bla

o hasta Lima Barreto
con el tiempo se volvió *popstar*

Televisão de cachorro

Teu rosto, chuvisco
—mil e oitenta linhas—
na resolução do perfeito.

Televisión de perro

Tu rostro, llovizna
—mil ochenta líneas—
en la resolución de lo perfecto.

Versos livres

Como pássaros felizes

Versos brancos

Como presas de elefantes

Versos soltos

Como malcriadas nuvens

Versos libres

Como pájaros felices

Versos blancos

Como presas de elefantes

Versos sueltos

Como malcriadas nubes

Obsessão

como muito pão de mel
como como como
pacman cor-de-rosa
não vivo sem você
acordo à noite pra comer
minhas pílulas rosadas
enamoras
até enjoar
não posso mais ver
não quero mais ver
agora é pão de queijo
meu amor é pra você
foi redirecionado

Obsesión

como mucho pan de miel
como como como
pacman color de rosa
no vivo sin ti
me despierto por la noche para comer
mis píldoras rosadas
enamoradas
hasta la náusea
no puedo ver más
no quiero ver más
ahora es pan de queso
mi amor es para ti
fue redireccionado

Que cidade é essa

que cidade é essa
que cheira a erva
daninha?

que cidade é essa
de edifícios raros,
manzanas e duraznos?

que cidade é essa
que gela a face
e trai os sentidos?

que cidade é essa
que me esmigalha num
misto de choro e riso?

que cidade é essa
em que uma empanada
leva mais de meia hora?

Que ciudad es esa

¿qué ciudad es esa
que huele a hierba
dañina?

¿qué ciudad es esa
de edificios raros
manzanas y duraznos?

¿qué ciudad es esa
que hiela el rostro
y traiciona los sentidos?

¿qué ciudad es esa
que me desmigaja en una
mezcla de llanto y risa?

¿qué ciudad es esa
en que una empanada
requiere más de media hora?

Planície argentina

chuveiro de partículas desintegrando-se na névoa
vacas voam na nevasca
o firmamento
—composição azul—
se desloca

Planicie argentina

lluvia de partículas desintegrándose en la niebla
vacas vuelan en la ventisca
el firmamento
—composición azul—
se disloca

Construção

Rompe a manhã
gongo
pedra no invisível
Irrrompe drástico
nas suítes inacabadas
Mágico, interrompe a luz
estremecendo em ondas o quarteirão
Rompe ar ressequido, lacre
Transforma espaço vazio em habitável
sombra

Construcción

Rompe el alba
gong
piedra en lo invisible
Irrumpe drástico
en las suites inacabadas
Mágico, interrumpe la luz
estremeciendo en ondas la cuadra
Rompe aire reseco, lacre
Transforma espacio vacío en habitable
sombra

cai catarata

cai catarata
véu branco
despenca
em água abismal
penumbra
rebenta
rocha colossal
sedenta
desde tempo abissal
eflúvio
dos rios temporal
cauda de foz
perene canal
resumo de preces
catedral

cae catarata

cae catarata
velo blanco
precipítate
en agua abismal
penumbra
revienta
roca colosal
sedienta
desde tiempo abisal
efluvio
de los ríos temporal
cola de estuario
perenne canal
compendio de plegarias
catedral

Trecho de e-mail a Elias

embora eu não sorrisse, se clarificava uma felicidade íntima em percorrer a rua, nas costas a mochila, na mão esquerda, apoiados contra o peito, alguns livros, na mão direita uma sacola de plástico com uma lasanha à bolonhesa congelada, já começando seu processo de derretimento; se a água escorresse, poderia refrescar as milhares de cabeças que formigavam no calor de 30º, ou mais, da cidade; o mundo num lilás macio passava através das lentes dos óculos de sol, onde me refugio entranhada na segurança do escuro fresco; tamanha era a satisfação em dobrar os quarteirões, as chinelas havaianas azuis claras massageando a calçada irregular, geografia insólita do grande rosto da Terra retorcido de feições acumuladas, imprimindo nos meus pés sua deformidade; luzidia, não ria.

Extracto de e-mail a Elias

aunque yo no sonreía, se iluminaba una felicidad íntima al recorrer la calle, la mochila a la espalda, en la mano izquierda, apoyados contra el pecho, algunos libros, en la mano derecha una bolsa de plástico con una lasaña a la boloñesa congelada, que comenzaba su proceso de derretimiento; si el agua se escurriese, podría refrescar los millares de cabezas que pululaban en el calor a 30°, o más, de la ciudad: el mundo en un lila suave pasaba a través de las lentes de las gafas de sol, donde me refugio metida en la seguridad de la oscuridad fresca; tamaña era la satisfacción al doblar las cuadras, las chancletas hawaianas azul claro masajeando la acera irregular, geografía insólita del gran rostro de la Tierra retorcido de facciones acumuladas, imprimiendo en mis pies su deformidad; reluciente, no reía.

Se não houvesse nada chamado o beijo no asfalto

"Mas olha! O que foi. O rapaz estava morrendo. Morrendo junto ao meio-fio. Mas ainda teve voz para pedir um beijo. Agonizava pedindo um beijo. Na polícia, o repórter disse que era hora de muito movimento. Toda a cidade estava ali, espiando. E viu quando eu...".
"O Beijo no asfalto", Nelson Rodrigues

Se não houvesse nada chamado beijo no asfalto,
teria inventado um beijo-fratura. Embora,
mais certo seria um beijo-fratura exposta,
pois algo se calcificou e destroçou no rapaz.

Beijo de lábios plenos e exaustos.
Beijos frescos quase inertes.
Coisa de dor, física, sensacionalista.

Mas se foi tudo sonho, uma fragilidade...
Ainda que não a queira exposta em público,
ela se coloca impositiva, onipresente nas ruas.

O beijo, asfaltado em todas as bocas,
colado nos pontos de ônibus,
noticiado em cadeia internacional.

(ofegante e caindo em si)

Si no hubiese nada llamado el beso en el asfalto

*“Pero mira; Sucedió así. El muchacho se estaba muriendo.
Muriendo junto a la cuneta. Pero aún tuvo voz para pedir un beso.
Agonizaba pidiendo un beso. En la policía, el reportero dice que
era hora de mucho movimiento. Toda la ciudad estaba allí, espian-
do. Y vio cuando yo...”.*
“El beso en el asfalto”, Nelson Rodrigues

Si no hubiese nada llamado beso en el asfalto,
habría inventado un beso-fractura. Aunque,
más cierto sería un beso-fractura expuesta,
pues algo se calcificó y destrozó en el muchacho.

Beso de labios plenos y exhaustos.
Besos frescos casi inertes.
Cosa de dolor, físico, sensacionalista.

Pero si todo fue un sueño, una fragilidad...
Aunque no la quiera expuesta en público,
ella se coloca impositiva, omnipresente en las calles.

El beso, asfaltado en todas las bocas,
fijado en las paradas de autobús,
divulgado en la cadena internacional

(jadeante y volviendo en sí)

Ilusórias sensações de estar no mundo:

a velocidade estonteante dos carros
o ruído que se espraia das borracharias
o chiado do rádio numa estação aleatória.

Ilusorias sensaciones de estar en el mundo:

la velocidad perturbadora de los coches
el ruido que emiten vulcanizadoras
la algarabía de la radio en una emisora aleatoria.

Embalo cândido

Do que hoje é tanto
do que hoje é tudo

a morte ou a vida

—restará indiferença?

Nestas notas corrediças
glissadas
areia movediça
me tragará...

Balanceo cándido

De lo que hoy es tanto
de lo que hoy es todo

la muerte o la vida

—¿quedará indiferencia?

En estas notas escurridizas
deslizadas
arena movediza
me tragaré...

elovelados

alguns meses já se passaram e vivamente se faz em mim o mundo noturno que se mantinha quando nos encontrávamos onde não sei se descia ou era aberta uma cortina pesada de veludo vermelho, delimitando o começo de uma história-encenação à distância que os dedos separam uns dos outros, assim, com as mãos abertas em lassidão, como se tocássemos piano, cada um ao seu modo em teclado de som. Se faz viva em mim a escuridão onde lampejava uma tela firme, capaz de trazer a luz que já se diluíra na paisagem, não fosse a vontade de permanecermos vivos. Confabulando ferozmente o que dizer, atento às sílabas esvoaçantes que envio num mexer de lábios, você, como um animal latente, também presente meus movimentos, passeia ao meu redor roncando baixo, comprovante de que vivemos à nenhuma distância, pois minhas orelhas recebem sua respiração de fantasma recém-adormecido. Posso vê-lo em feitiçaria de bola de cristal onde, diluídos, nos tateamos longamente, enovelados, em brincadeira surda-muda, no lugar algum, emaranhados nos fios de suor da noite, nos mantemos bravamente, acesos diante da manhã próxima, estraga-prazer. E, ao toque da tomada, altas horas, somos reiniciados —robôs que voltam à vida lata velha.

elovelados

transcurrieron ya algunos meses y se me hace vivo el mundo nocturno que existía cuando nos encontrábamos donde no sé si se bajaba o se abría un telón pesado de terciopelo rojo, delimitando el inicio de una historia-escenificación a la distancia en que los dedos se separan unos de otros, así, con las manos abiertas por cansancio, como si tocáramos el piano, cada uno a su manera en un teclado de sonido. Se me hace viva la oscuridad donde centelleaba una pantalla fija, capaz de contener la luz que ya se había diluido en el paisaje, si no existiera la voluntad de mantenernos vivos. Confabulando ferozmente lo que diría, atento a las sílabas que aletean y que envió en un mover de labios, tú, como un animal latente, también presentes mis movimientos, paseas a mi alrededor roncando en voz baja, comprobante de que no vivimos distantes, pues mis oídos captan tu respiración de fantasma recién adormecido. Puedo verlo con una hechicería en la bola de cristal donde, borrosos, nos palpamos largamente, ovillados, en juego sordomudo, en ninguna parte, enmarañados en los hilos de sudor de la noche, nos mantenemos bravamente, encendidos delante de la mañana que se acerca, aguafiestas. Y, al contacto del enchufe, a altas horas, somos reiniciados —robots que regresan a su vida de vieja hojalata.

a umidade da noite

a umidade da noite promete sua passagem
a voragem deve entrar não só pela janela
mas pelos olhos, pelas mãos, pela boca
não tenho luxos, apenas apegos, rios e montanhas
que essa geografia insólita não comprometa sua passagem
e se instale em definitivo no aguardo de um sol glorioso

la humedad de la noche

la humedad de la noche promete su pasaje
la vorágine debe de entrar no sólo por la ventana
sino por los ojos, por las manos, por la boca
no tengo lujos, apenas apegos, ríos y montañas
que esa geografía insólita no comprometa su pasaje
y se instale definitivamente a la espera de un sol glorioso

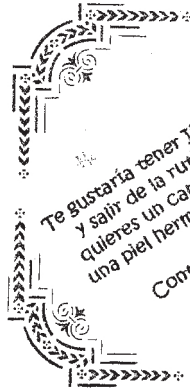
ÍNDICE

Caligrafia Sitiada	5
Notícias do lugar algum	9
As crianças cheirando cola	12
a cidade–triste	16
Cidade ácida	18
Esplendor	20
Estacionamento	22
Ônibus entalado	24
Sinais	26
Ondulações	30
Não me venha falar de flores	32
no sol o povo quer chuva	34
Desconectando...	36
Permitir-se	38
ai, amor, tô tão amarga	40
peixe-glam	42
Salvos pelo gongo	44

meu aviãozinho monomotor	48
Yo soy soda	50
Bangalô	54
Lengalenga	56
i) Crioulo...	58
Galo galã	60
Telegrama à moda antiga	62
nao sei se tenho...	64
vai madrugar?	66
O momento gravado	68
Mulatinho classe A	70
Televisão de cachorro	72
Versos livres	74
Obsessão	76
Que cidade é essa	78
Planície argentina	80
Construção	82
cai catarata	84
Trecho de e-mail a Elias	86
Se não houvesse nada chamado o beijo no asfalto	88
Ilusórias sensações de estar no mundo:	90
Embaló cândido	92
elovelados	94
a umidade da noite	96

Elisa Andrade Buzzo (São Paulo, 1981). Es periodista formada por la Escuela de Comunicaciones y Artes de la Universidad de São Paulo (USP). Tras su primer libro de poemas, *Se lá no sol* (Rio de Janeiro, 7Letras, 2005), sus trabajos han aparecido en diversas antologías en Brasil y en el extranjero como *Oitavas* (São Paulo, Demônio Negro, 2006), *Cuatro poetas recientes del Brasil* (Buenos Aires, Black&Vermelho, 2006), *Caos portátil, poesía contemporánea del Brasil* (México, El Billar de Lucrecia, 2007), *Antología Vacamarela* (São Paulo, 2007) y *Poesia do dia - poetas de hoje para leitores de agora* (São Paulo, Ática, 2008). Participó en los festivales Salida al Mar (Buenos Aires, 2007), Festival latinoamericano de poesía Tordesilhas (São Paulo, 2007) y flap! Zona Franca – Viva la conexión! (São Paulo, 2008). En internet, mantiene el blog Calíope (<http://caliope.zip.net>) y una columna en Digestivo Cultural (<http://www.digestivocultural.com>).

“No tempo da maldade acho que a gente nem tinha nasci”



Te gustaría tener **INGRESOS EXTRA**
y salir de la rutina, o simplemente
quieres un cambio de imagen y lucir
una piel hermosa totalmente gratis!!!!
Contáctame es muy fácil...



www

Noticias de ninguna parte se terminó de imprimir en febrero de 2017 en los talleres de **Literatura y alternativas en servicios editoriales S. C.** Av. Universidad 1815 C-205, Col. Oxtopulco, Coyoacán, Ciudad de México, 04318.